

Päähaku, kielten kandiohjelma: italia

Valintakoe 23.5.2018 klo 9.00–13.00

Kirjoita henkilö- ja yhteystietosi tekstaamalla.

Kirjoita nimesi latinalaisilla kirjaimilla (abcd...), älä esimerkiksi kyrillisillä kirjaimilla (абвгд...).

Jos sinulla ei ole suomalaista henkilötunnusta, kirjoita sen asemesta syntymäaikasi.

Kirjoita henkilötiedot kaikille sivuille.

Sukunimi	
Kaikki etunimet	
Henkilötunnus	
Sähköpostiosoite	
Puhelinnumero	

Tarkista sivunumeroiden avulla, että olet saanut kaikki sivut.

Kirjoita alla olevaan laatikkoon nimikirjoituksesi merkinä siitä, että olet tarkistanut edellä mainitut asiat.

Nimikirjoitus	
---------------	--

Jos haluat, että tehtäviin kirjoittamasi vastaukset arvostellaan, jätä alla oleva laatikko tyhjäksi.

Jos haluat, että tehtäviin kirjoittamiasi vastauksia ei arvostella, kirjoita alla olevaan laatikkoon teksti "*Haluan, että vastauksiani ei arvostella*". Tässä tapauksessa saat vastauksistasi nolla pistettä.

Arvostelusta luopuminen	
-------------------------	--

ITA

Sivu: 2 (15)

Nimi: _____

Henkilötunnus: _____

WVC

Lue huolellisesti kaikki ohjeet läpi

- Tarkista, että saamassasi koenipussa on kansilehden ja ohjesivujen (sivut 1–4) lisäksi:
 - kysymys- ja vastausosio (sivut 5–15)
 - yksi ruutupaperiarkki omia muistiinpanoja varten (konseptipaperi)
- Vastaa tehtäviin ytimekkäästi ja koekirjallisuuden ja/tai aineiston mukaisesti. Ole huolellinen, että vastaat kuhunkin tehtävään oikean aineiston perusteella.
- Kirjoita vastauksesi tehtävänannossa ilmoitetulla kielellä. Muilla kielillä kirjoitettuja vastauksia ei huomioida arvostelussa.
- Kirjoita kukin vastaus sille varattuun tilaan. Arvostelija ei huomioi merkintöjä, jotka ovat vastaukselle varatun tilan ulkopuolella.
- Kirjoita vastauksesi lyijykynällä ja selvällä käsialalla. Arvostelija tulkitsee tulkinvaraiset merkinnät vähiten pisteitä tuottavan vaihtoehdon mukaisesti.
- Voit luonnostella vastauksiasi ruutupaperille. Ruutupaperille tekemiäsi merkintöjä ei huomioida arvostelussa. Olet saanut yhden arkin ruutupaperia. Voit tarvittaessa pyytää lisää ruutupaperia valvojalta.
- Pidä koemateriaalisi niin, että lähelläsi istuvat hakijat eivät pysty katsomaan vastauksiasi ja merkintöjasi.

Pisteyttäminen

Valintakoe pisteytetään asteikolla 0–100. Näet osakohtaiset pisteet tästä:

Osa	Voit saada	Sinut voidaan valita vain, jos saat
1	0–40 pistettä	vähintään 20 pistettä
2	0–30 pistettä	vähintään 10 pistettä
3	0–30 pistettä	vähintään 10 pistettä
yhteensä	0–100 pistettä	vähintään 50 pistettä

Mikäli et saa vaadittavaa vähimmäispistemäärää kokeen jostakin osasta, voidaan kokeesi muiden osien vastaukset jättää arvostelematta.

Jos haluat valvojan huomion



Jos haluat valvojan huomion, niin nosta kätesi. Valvoja tulee luoksesi. Kerro asiasi valvojalle hiljaisella äänellä.

Jos haluat käydä vessassa



Voit käydä vessassa valvojan saattamana. Valvoja saattaa vessaan vain yhden kokelaan kerrallaan.

Useimpien koesalien läheisyydessä on vain kaksijakoisen sukupuolijärjestelmän mukaisia vessoja. Tämän vuoksi sinua vessaan saattavan valvojan on oltava miespuolinen, jos haluat käydä miehille tarkoitetussa vessassa, ja naispuolinen, jos haluat käydä naisille tarkoitetussa vessassa.

Jos haluat käydä vessassa, toimi seuraavasti:

1. Tarkista, että koesalissa on vähintään kaksi valvojaa ja että vähintään yksi valvojista on sellainen, joka voi saattaa sinut vessaan. Jos nämä ehdot eivät täyty, odota, että tilanne muuttuu.
2. Käänä esiin tämän kansilehti- ja ohjesivun sivu 2, jossa on isolla fontilla merkintä WC, ja nosta sitten nippu pystyyn teksti itsestäsi poispäin siten, että valvoja huomaa sinut ja tulee luoksesi. Odota kärsivällisesti. Valvoja ei välttämättä voi saattaa sinua vessaan heti. Valvoja ei myöskään välttämättä vie kokelaita vessaan samassa järjestyksessä, jossa kokelaat ilmoittivat tarpeestaan käydä vessassa.
3. Kun valvoja antaa sinulle merkin, kerää koepaperisi konseptiarkin sisälle ja jätä nippu pöydälle ja seuraa valvojaa vessaan.

Kun aiot palauttaa koepaperit

Kun aiot palauttaa koepaperit, järjestä paperit konseptiarkin sisälle samaan järjestykseen, jossa paperit sait.

Kun lähdet palauttamaan koepapereita, ota mukaasi kaikki tavarat, jotka olet istumapaikalle vienyt, jotta sinun ei tarvitsisi palata noutamaan kyseisiä tavaroita.

Palauta kaikki saamasi koepaperit, myös suttupaperit, salin etuosassa olevalle valvojalle.

Palauta kaikki paperit, vaikket olisikaan tehnyt joitakin tehtäviä tai mitään tehtäviä. Todista henkilöllisyytesi, kun palautat paperit. Muista koepaperinipun kansilehden allekirjoitus. Kokeeseen osallistuminen ja koepapereiden palautus merkitään palautuksen yhteydessä osallistujalistaan kokeen valvojan toimesta. Tarvittaessa saat kokeen valvojalta erillisen todistuksen valintakokeeseen osallistumisesta

OSA 1: Valintakoe kirjallisuuden perustuva käsitteiden määrittely (0–40 pistettä)

Vastaa tehtävään valintakoe kirjallisuuden perusteella (Il dolce idioma. Avviamento agli studi d'italiano, a cura di E. Suomela-Härmä ed Enrico Garavelli, Helsinki, Publications du Département des Langues Romanes de l'Université de Helsinki, 2011).

Tehtävä 1.1. Monivalintatehtävät (0–20 pistettä)

Valitse kunkin monivalintakohdan vaihtoehdoista yksi (1), joka lukemasi perusteella sopii väittämiin. Merkitse oikeana pitämäsi vaihtoehto ympyröimällä. Käytä lyijykynää. Mikäli haluat korjata vastauksesi, pyyhi virheellinen vastaus pyyhkeellä huolellisesti pois.

Pisteytys: Kustakin oikeasta vastauksesta saa 2 pistettä. Väärästä vastauksesta saa 0 pistettä. Vastaamatta jättäminen tulkitaan vääräksi vastaukseksi. Jos valitset vastausvaihtoehdoista enemmän kuin yhden (1), tulkitaan tämä vääräksi vastaukseksi, vaikka yksi valituista vastausvaihtoehdoista olisikin oikea vastaus.

1. Quale tra le seguenti lingue è una lingua romanza?
A Albanese
B Basco
C Catalano
2. In quale di queste frasi è presente un *prestito*?
A Per favore, mi daresti 10 € per le sigarette?
B Ieri sera ho visto un bel film alla televisione
C Ormai ho superato il «mezzo del cammino»...
3. Il *lessico* di una lingua è l'insieme...
A ... dei segni alfabetici
B ... dei sostantivi
C ... delle parole
4. Quale di queste coppie di concetti costituisce il *segno linguistico*?
A Significato e significante
B *Langue* e *parole*
C Morfema e lessema
5. Una ricetta di cucina è un testo di tipo...
A ... argomentativo
B ... narrativo
C ... prescrittivo
6. Quale di queste parole è l'antonimo di *piccolo*?
A minimo
B grande
C mediocre

ITA	Sivu: 6 (15)	Nimi: _____ Henkilötunnus: _____
-----	--------------	-------------------------------------

7. Cosa ci si può aspettare di incontrare in una *Little Italy*?
- A Una maggioranza di italofoeni
 - B Discendenti di emigrati italiani
 - C Un gran numero di turisti italiani
8. Nel Medioevo, perché erano importanti le repubbliche marinare?
- A Avevano la protezione dell'Imperatore
 - B Attiravano il turismo da tutta Europa
 - C Erano notevoli centri commerciali
9. Quale nazione europea ha aiutato l'Italia nella II guerra d'indipendenza (1859)?
- A La Prussia
 - B La Francia
 - C L'Inghilterra
10. Qual è la più importante autorità in materia di lingua in Italia?
- A L'Università Bocconi
 - B L'Accademia della Crusca
 - C La società Dante Alighieri

Tehtävä 1.2. (0–12 pistettä)

Täydennä seuraava teksti annettujen ohjeiden avulla. Vain yksi vaihtoehto on oikea.

Pisteytys: Kustakin oikeasta vastauksesta saa 2 pistettä. Väärästä vastauksesta saa 0 pistettä.

<p>Il primo documento scritto dell'italiano è il <i>Placito capuano</i>, del <input type="text"/> d.C.</p> <p>A dire il vero a quel tempo l'italiano in senso stretto non esisteva ancora. Esistevano, invece, molti idiomi romanzi, simili agli attuali dialetti, che chiamiamo <input type="text"/>.</p> <p>Tra di essi nel Trecento emerse il fiorentino, grazie anche al prestigio di grandi scrittori come <input type="text"/>, Petrarca e Boccaccio.</p> <p>Nel Quattrocento il fiorentino attraversò un momento di crisi, perché l'Umanesimo pensava che la lingua della cultura dovesse essere il <input type="text"/>.</p> <p>Nel secolo successivo nacque la cosiddetta <i>Questione della lingua</i>. Grazie all'opera di Pietro Bembo, il fiorentino del</p>	<p>1. 842 / 960 / 1260 /</p> <p>2. lingue / varietà / volgari</p> <p>3. – (täydennä)</p> <p>4. latino / francese / greco</p>
---	--

ITA	Sivu: 7 (15)	Nimi: _____ Henkilötunnus: _____
-----	--------------	-------------------------------------

<p>Trecento divenne la lingua studiata e imitata da tutti gli italiani di cultura, anche se la gente comune nella vita di tutti i giorni continuava a parlare il proprio <input type="text"/>.</p> <p>Nel 1861 l'Italia riuscì finalmente a coronare il processo di unificazione nazionale e il problema di una lingua parlata comune divenne urgente. Il governo chiese aiuto anche al più importante scrittore romantico, <input type="text"/>, ma di fatto l'italiano divenne la lingua parlata di tutta la nazione italiana solo nel Novecento, grazie a fattori sociali come la crescita dell'alfabetismo, la nascita di giornali di ampia diffusione e soprattutto della radio e poi della televisione.</p>	<p>5. dialetto / codice / gergo</p> <p>6. Foscolo / Leopardi / Manzoni</p>
---	---

Tehtävä 1.3. Avoin kysymys (0–8 pistettä)

Vastaa suomeksi **tai** italiaksi. Muista kirjoittaa selvällä käsialalla.

Da quali punti di vista e in base a quali metodologie la lingua italiana può costituire materia di studio scientifico? Indichi e illustri brevemente almeno tre possibili approcci disciplinari (*tieteellinen lähestymistapa*).

Nimi: _____

Henkilötunnus: _____

OSA 2: Tekstin ymmärtäminen ja analyysi (0–30 pistettä)

Tehtävä 2.1 Tiivistelmä (0–16 pistettä)

Lue seuraava teksti huolellisesti ja tee siitä 90–110 sanan tiivistelmä suomeksi.

Laske sanamäärä ja merkitse se tekstin loppuun.

Sinua sakotetaan 5:llä pisteellä jos tiivistelmä on liian lyhyt tai liian pitkä.

CUOCHE RUGGENTI

di Sabina Minardi

Tekijänoikeudellisista syistä tekstiä ei ole julkaistu tässä.

Lähde: <http://espresso.repubblica.it/food/dettaglio/cuocche-ruggenti/2217699.html> (19.12.2013, muokattu).

Tehtävä 2.2 Tekstin analyysi (0–14 pistettä)

1. *Vastaa seuraaviin kysymyksiin suomeksi (0–2 pistettä):*

a) Perché le donne in passato non hanno avuto successo come chef?

b) Quali sono gli elementi più importanti, citati nel testo, per la buona riuscita di un ristorante?

ITA

Sivu: 13 (15)

Nimi: _____

Henkilötunnus: _____

2. *Suomenna seuraavat lauseet ottaen huomioon asiayhteyden, jossa ne sijaitsevat (0–6 pistettä):*

a) Sono colte, il più delle volte laureate, a conferma che la cucina per loro non è stata destino ma scelta.

b) Nessuno saprebbe riconoscere se chi ha cucinato è maschio o femmina.

c) “Questo mestiere è per me una necessità: esprimo me stessa attraverso le mani, e le mie idee si traducono in piatti.”

3. *Analisi logica (lauseenjäsennys). Jäsennä seuraavat lauseet (0–6 pistettä):*

a) “Ho trasformato in passione quello che poteva sembrare un gioco.”

b) È “rete” la parola magica che in questi anni si è diffusa nell’alta cucina.

- c) Pragmatiche, concrete, le chef fanno della naturalezza il loro tratto distintivo.

OSA 3: Käännöstehtävä suomesta italiaan (0–30 pistettä)

Noudata seuraavia ohjeita:

- käännä teksti italiaksi kokonaan jättämättä pois tai lisäämättä mitään;
- kirjoita vain yksi käännös tekstistä;
- kirjoita selvällä käsialalla.

Ermal Meta ja Fabrizio Moro voittivat vuoden 2018 Sanremon musiikkifestivaalin pääsarjan kappaleella ”Non mi avete fatto niente”, joka käsittelee terrorismia. Kappale nostatti pienen kohun jo ennen voittoa. Sen kertosäe muistuttaa joidenkin mielestä liikaa Andrea Febon säveltämää kappaletta ”Silenzio”, joka oli ehdolla Sanremossa kaksi vuotta sitten.

Tämänvuotista italialaisen laulun festivaalia pidetään muistamisen arvoisena. Lauletuissa kappaleissa oli paljon yhteiskunnallisia teemoja maahanmuuttajien ongelmista kasvavaan työttömyyteen. Tällä kertaa vuodesta 1951 järjestetty Sanremo tuntui heijastavan jotain Italian todellisuudesta.

Juontajana oli monta sukupolvea italialaisia viihdyttänyt Claudio Baglioni, jonka mukanaolo lisäsi festivaalin suosiota. Katsojalukuja nosti varmasti myös se, että ”jumalaiseksi” kutsuttu laulajatar Laura Pausini esiintyi vieraana festivaalilla. Hän ei halunnut pettää yleisöä, vaikka oli vasta päivää aikaisemmin toipunut kurkunpään tulehduksesta (*laringite*).

Mutta kuinka monet italialaiset todella seuraavat Sanremoä televisiosta? Tilastojen mukaan esimerkiksi torstain 8. helmikuuta lähetystä Rai 1:n kanavalla seurasi yli 25 miljoonaa italialaista ainakin minuutin ajan.

Lähteet: www.corriere.it, www.repubblica.it ja www.viisukuppila.fi (9.-10.2.2018, muokattu).

Valintakokeen ennakkomateriaalit 2018 / förhandsmaterial för urvalsprovet 2018:

Italia / italienska

Elina Suomela-Härmä ja Enrico Garavelli (toim.): Il dolce idioma - awiomento oglitudi d'italiano. Université de Helsinki 2011. Myös aikaisemmat painokset kelpaavat. Materiaali PDF-tiedostona tästä:

https://www.helsinki.fi/sites/default/files/atoms/files/italia_ennakkomateriaali_garavelli-suomela_il_dolce_idioma.pdf

Italian valintakoe 2018 – Mallivastaukset

Osa 1 (0–40 pistettä)

Tehtävä 1.1 Monivalintatehtävät (0–20 pistettä)

- 1 C
- 2 B
- 3 C
- 4 A
- 5 C
- 6 B
- 7 B
- 8 C
- 9 B
- 10 B

Tehtävä 1.2 (0–12 pistettä)

- 1 960
- 2 volgari
- 3 Dante / Dante Alighieri / Alighieri
- 4 latino
- 5 dialetto
- 6 Manzoni

Tehtävä 1.3 Avoin kysymys (0–8 pistettä)

Da quali punti di vista e in base a quali metodologie la lingua italiana può costituire materia di studio scientifico? Indichi e illustri brevemente almeno tre possibili approcci disciplinari (*tieteellinen lähestymistapa*).

Esim. Fonetica (Fonologia) / Dialettologia / Filologia / Semantica / Sociolinguistica / Linguistica testuale / Pragmatica ... (vrt. *Il dolce idioma*, ss. 24-38).

Osa 2 (0–30 pistettä)

Tehtävä 2.1 Tiivistelmä (0-16 pistettä) - Innostuneet naiskokit

1. Naiset ovat vihdoin johtavassa asemassa ravintoloissa ja vastuussa omasta yrityksestään. He ovat työteliäitä, hyvin koulutettuja ja valmiita taistelemaan tasa-arvosta keittiössä. **Heitä on kaikkialla Italiassa.**
2. Rautaisen ammattitaidon hankkineet naiset ovat esimerkki alalle aikoville nuorille. He myös nostavat vanhempien kollegojen arvostusta.
3. Perinteinen naisen rooli on pitänyt heidät poissa parrasvaloista.
4. Sukupuoli on erotettava ammatista; ruokalajit kertovat vain kokin koulutuksesta ja elämäkokemuksesta.
5. Naiskokit kohtelevat työtovereitaan tasavertaisesti, vaikka keittiön kuri on heille tärkeä.
6. Muoti-ilmiöt eivät vaikuta haastateltujen naisten työhön. Naisen kädenjälki näkyy rauhallisessa rytmissä. Ruoanvalmistus kysyy aikaa, eikä sovi median kiihkeään tempoon.
7. Nykyisin korostettuun kykyyn verkostoitua ei jää aikaa, työ keittiössä on tärkeämpää. **Se on raskasta ja vaatii täydellistä omistautumista.**
8. Luonnollisuus on naiskeittiömestareiden ominaispiirre. He eivät halua tarjota pelkästään erikoisia ruokalajeja. On tiedettävä, mitä ravintolalta odotetaan.

Tehtävä 2.2 Tekstin analyysi (0-14 pistettä)

1. a) **Perché le donne in passato non hanno avuto successo come chef?**
Naiset ovat pysytelleet syrjässä julkisuudesta. Heidän perinteinen roolinsa yhteiskunnassa on vaikuttanut asenteisiin.

b) **Quali sono gli elementi più importanti, citati nel testo, per la buona riuscita di un ristorante?**
On otettava huomioon ravintolan ympäristö ja mitä siltä odotetaan.
Perinneruoka ja kokeilut on pidettävä tasapainossa. Työtä on tehtävä lujasti.
2. a) **Sono colte, il più delle volte laureate, a conferma che la cucina per loro non è stata destino ma scelta.**
He ovat sivistyneitä, useimmiten loppututkinnon suorittaneita, mikä vahvistaa sen, että ruoanvalmistus ei ole ollut heille kohtalo vaan valinta.

b) **Nessuno saprebbe riconoscere, se chi ha cucinato è maschio o femmina.**

Kukaan ei osaisi tunnistaa, onko ruokalajin valmistanut mies vai nainen /onko **kokkina** ollut mies vai nainen.

c) **“Questo mestiere è per me una necessità: esprimo me stessa attraverso le mani, e le mie idee si traducono in piatti.”**

”Tämä ammatti on minulle välttämättömyys: ilmaisen itseäni käsilläni, ja ajatukseni /ideani muuttuvat ruokalajeiksi.”

3. a) **Ho trasformato** = predicato verbale (+ soggetto sottinteso, “io”);
in passione = complemento di luogo (figurato);
quello = complemento oggetto;
che = soggetto (pronome relativo);
poteva sembrare = predicato verbale;
un gioco = complemento oggetto.
- b) **È** = copula;
“rete” = parte nominale (è **“rete”** = predicato nominale);
la parola magica = soggetto; (**magica** = attributo);
che = soggetto (pronome relativo);
in questi anni = compl. di tempo (**questi** = attributo);
ha serpeggiato = predicato verbale;
nell’alta cucina = complemento di luogo (**alta** = attributo).
- c) **Pragmatiche, concrete** = attributi.;
le chef = soggetto;
fanno = predicato verbale;
della naturalezza = complemento oggetto (indiretto);
il loro tratto distintivo = complemento oggetto (**distintivo** = attributo).

OSA 3: Käännöstehtävä suomesta italiaan (0-30 pistettä)

Mallikäännös

Ermal Meta e Fabrizio Moro hanno vinto la sezione Campioni del Festival di Sanremo del 2018 con il pezzo “Non mi avete fatto niente”, che parla del terrorismo. Il pezzo ha fatto discutere già prima della vittoria. Secondo alcuni, il suo ritornello ricorda troppo la canzone “Silenzio” composta da Andrea Febo, che era in lizza a Sanremo due anni fa.

Il Festival della canzone italiana di quest'anno è considerato degno di essere ricordato. Nelle canzoni figuravano molti temi a carattere sociale, dai problemi dei migranti alla crescente disoccupazione. Stavolta il Festival di Sanremo, la cui prima edizione risale all'anno 1951, è sembrato riflettere qualcosa della realtà dell'Italia.

Il presentatore era Claudio Baglioni, artista che ha saputo intrattenere molte generazioni di italiani, la cui presenza ha aggiunto popolarità al Festival. Ha sicuramente aumentato il numero degli spettatori anche il fatto che si è esibita come ospite al Festival la cantante Laura Pausini, detta "La Divina". L'artista non ha voluto tradire la platea, anche se era guarita da una laringite solo il giorno prima.

Ma quanti italiani seguono veramente Sanremo alla televisione? Secondo le statistiche, per esempio la trasmissione di giovedì 8 febbraio sul canale Rai 1 è stata seguita da oltre 25 milioni di italiani almeno per un minuto.